

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

REDUCTION DE LA FOURNITURE D'ELECTRICITE PENDANT LES PERIODES "PUISSANCE LIMITEE" DE L'HIVER 1995-1996

Comme les années passées, le CERN a conclu avec l'EDF (Electricité de France) un contrat par lequel le CERN accepte de réduire sa puissance à la demande de l'EDF, en hiver, pendant la période tarifaire "Effacement Jour de Pointe" (EJP), en échange de conditions avantageuses de tarification.

La période contractuelle d'obligation de délestage commence le 1er novembre 1995 et se termine le 31 mars 1996. Pendant ces cinq mois, le CERN devra réduire sa puissance prise au réseau EDF de 170 MW à 35 MW pendant 22 périodes de 18 heures, commençant à 07.00 h et se terminant à 01.00 h le lendemain, sur simple préavis de l'EDF (auprès de la salle de contrôle ST : TCR) donné à 17.00 h pour le lendemain. Ce préavis pourrait être de deux heures le lendemain des week-ends et jour fériés, et nul si les conditions d'exploitation l'exigent.

Pendant ces périodes, les accélérateurs du LEP, du SPS, du PS, le Générateur Est et le Booster seront mis en veille, ainsi que les spectromètres et les éléments de transfert des faisceaux de toutes les zones expérimentales SPS, LPI, les détecteurs et équipements de physique des expériences LEP aux points 2, 4, 6 et 8, les zones de test au SM18 et au bâtiment 921 (ECA4). Cela se fera, soit automatiquement à partir d'informations transmises par l'ordinateur de comptage EDF, soit par les opérateurs des salles de contrôle MCR, PCR, CRN et TCR. Les opérations de délestage débuteront à 06.45 h et se termineront le lendemain matin à 01.00 h.

Pour avertir le personnel de tous les utilisateurs de ce délestage survenu, des panneaux avertisseurs clignotants avec la mention :

LIMITED POWER
Reduce Power Consumption

Ces panneaux seront disposés :

1. par les pompiers à l'entrée du SPS et à l'entrée de la zone SM18
2. par le service électrique aux entrées des points 2, 4, 6 et 8 du LEP, et aux trois entrées A, B et C du site de Meyrin.

Un message analogue sera affiché sur les écrans vidéo.

Dans l'intérêt de tous, chacun devra s'abstenir d'effectuer des essais ou des travaux demandant une forte puissance pendant ces périodes critiques, car l'énergie y est 5 fois plus chère que les autres jours d'hiver (20 fois plus chère qu'en été). D'autre part, toute tendance au dépassement des 35 MW souscrits entraînerait un délestage vigoureux au niveau du poste d'arrivée, qui compromettrait le redémarrage des accélérateurs.

Paul Chevret
ST/IE/ER

REDUCTION IN ELECTRICITY SUPPLIES DURING "LIMITED POWER" PERIODS IN WINTER 1995-1996

As in previous years, CERN has again signed a contract with EDF (Electricité de France), by which it undertakes, in return for special prices, to reduce its electricity consumption at the request of EDF when the grid system is undergoing a peak demand during the tariff period "Effacement Jour de Pointe" (EJP).

The contractual period for compulsory load-shedding begins on 1 November 1995 and ends on 31 March 1996. Over these five months, CERN will have to reduce the power it takes from the EDF network from 170 MW to 35 MW during twenty-two 18-hour periods, each beginning at 07.00 hrs and ending at 01.00 hrs on the following day. Notice will be given by EDF (to the ST control room : TCR) at 17.00 hrs on the previous day. The period of notice may be two hours on days following weekends and public holidays, or zero hours for technical reasons.

During these periods, LEP, the SPS, the PS, the East generator and the Booster will be put on stand-by, as well the spectrometers, beam transfer equipment in SPS and LPI experimental areas, detectors and equipment for the experiments, LEP points 2, 4, 6 and 8, the test areas at SM18 and building 921 (ECA4). This will be carried out either automatically, on the basis of data transmitted by the EDF metering computer, or by the operators in the MCR, PCR, CRN and TCR control rooms. Load-shedding will begin at 06.45 hrs and will end at 01.00 hrs on the following day.

In order to inform Staff and Users that load-shedding has taken place flashing signs with the following warning :

These signs will be placed :

1. by the security staff at the entrance of SPS and at the entrance to area SM18
2. by the electrical Service Staff to LEP points 2, 4, 6 and 8, and at the three entrances A, B and C of the Meyrin site.

A similar message will be displayed on the video screens.

In the interest of all concerned, staff should refrain from carrying out tests or work requiring a heavy current, because the electricity on these days will cost 5 times as much as it does on any other winter day (and 20 times more than it does in summer). Moreover, any trend toward exceeding the 35 MW limit would cause a sudden load-shedding at the input station, which could jeopardize the start-up of the accelerator.

Paul Chevret
ST/IE/ER

**REDUCTION DE LA PUISSANCE
SUR LE RESEAU EOS
Alimentation du Site de Meyrin**

Le contrat passé entre EOS (Energie Ouest Suisse) et le CERN introduit **une période tarifaire mobile** pendant la période d'hiver, du 1er novembre au 31 mars.

Le but de cette période mobile est de cerner les heures les plus chargées d'hiver.

Cette période mobile comprend 400 heures, "Heures Mobiles" (HM) non déterminées à l'avance et fixées par EOS avec un préavis d'au moins 12 heures. Pendant ces heures le tarif appliqué par EOS est extrêmement élevé. Aussi dans l'intérêt de tous, chacun est invité à réduire sa consommation et également s'abstenir d'effectuer des essais ou des travaux demandant une forte puissance.

Les informations sur ces Heures Mobiles seront affichées sur les pages vidéo public PS, SPS et LEP. Un message sera également disponible sur VM.

Groupe ST/IE

**REDUCTION IN ELECTRICAL POWER SUPPLIED
BY EOS
Electrical supply of Meyrin Site**

The contract between EOS (Energie Ouest Suisse) and CERN introduces a special tariff period in Winter (1st November - 31st March), called the **flexible period**.

The purpose of this period is to target the hours in winter when the demand is at its highest.

This flexible period comprises 400 hours "Mobile Hours" (HM) which are not predetermined but set by EOS with at least 12 hours notice.

During those hours, CERN will be charged at a very high tariff for energy consumed. In the interest of all concerned, staff are invited to reduce its electrical power consumption and should refrain from carrying out tests and work requiring high power.

Information about "Mobiles Hours" will be given on the public video pages of PS, SPS and LEP. The message will also be available on VM.

ST/IE Group

**FERMETURE DU RESTAURANT N° 3 (PRÉVESSIN)
MERCREDI 1^{ER} NOVEMBRE 1995**

Des travaux d'entretien nécessiteront la fermeture du restaurant no. 3, y compris le bar, toute la journée du mercredi 1^{er} novembre 1995.

Seules les cafétérias extérieures seront ouvertes.

Le restaurant reprendra ses activités selon l'horaire habituel dès jeudi 2 novembre 1995.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 7551

**RESTAURANT N° 3 - BUILDING 866 (PRÉVESSIN)
CLOSURE ON WEDNESDAY 1ST NOVEMBER 1995**

Restaurant N° 3, including the bar, will be closed for maintenance for the whole of Wednesday 1st November 1995.

Only the outside cafeterias will be open.

The restaurant will be open again during the usual hours from Thursday 2 November 1995.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 7551

**PRÉVENTION MÉDICALE
LORS DE VOYAGES OFFICIELS**

Désormais les mesures médicales préventives (notamment les vaccinations) peuvent être assurées par le Service Médical du CERN. Il suffit de prendre contact avec le secrétariat du Service Médical (tél. 3186) **le plus tôt possible avant le départ** (minimum 4 semaines).

Une consultation médicale sera effectuée et les vaccins et médicaments nécessaires seront prescrits. Les vaccins achetés par les intéressés seront administrés à l'Infirmerie. Le remboursement des vaccins devra être pris en charge par les Divisions.

Seule la vaccination contre la fièvre jaune ne peut être faite par le Service Médical qui vous adressera à un centre agréé.

TIS/Service Médical

**PREVENTIVE MEDICINE
FOR OFFICIAL JOURNEYS**

The CERN Medical Service can now provide preventive medical treatment (especially vaccinations). Simply contact the secretariat of the Medical Service (tel. 3186) **as early as possible** (at least 4 weeks) **before** departure.

Medical checks will be made and the necessary vaccines and medicines prescribed. The vaccines bought by those concerned will be administered at the Infirmary; the Divisions will be responsible for refunding their cost.

The *only* vaccination which the Medical Service **cannot administer** is that against yellow fever, for which it will direct you to an approved centre.

TIS/Medical Service

AUX "ANCIENS" DE L'ATELIER PRINCIPAL

Les "Anciens" de l'Atelier Principal (bâtiments 100 et 72) désireux de participer au repas de fin d'année du Groupe, le **21 décembre** au "Pirate" à Ferney-Voltaire, sont priés de prendre contact avant le 6 novembre avec Chantal Dessimoulies (3341) ou avec Gilles Huet (2345).

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Jeudi 9 novembre de 08.30 à 12.00 h et de 13.00 à 16.30 h
Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez,
s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

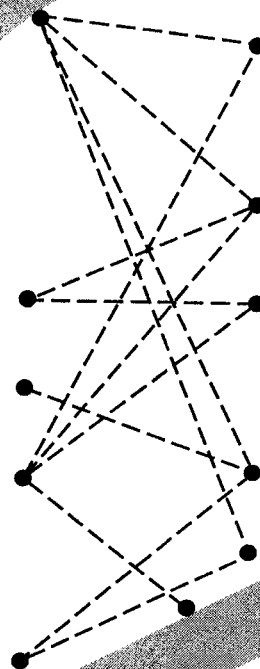
La médecine

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



sang complet
remplace le volume
de sang perdu

sang concentré
(globules rouges
concentrés)
anémie grave

**sang dépourvu de globules
blancs**
anémie pour les patients
ayant des anticorps
antileucocytaires pour les
greffes d'organes

PPL
pour combattre l'état de choc

albumine
pour remplacer les pertes
de protéines

plasma antihémophilique
remplace un facteur de
coagulation du sang

BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Annemasse, will be held
at CERN on the following dates

All interested persons are welcome and may come at any time :

Thursday 9 November from 08.30 to 12.00 hrs and from 13.00 to 16.30 hrs
Ground-floor of building 504 – Restaurant No 2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.